



# Los números árabes y el turismo

Mis preguntas y preocupaciones acerca de los números árabes empezaron a concretarse desde principios de los años 80, cuando me puse a publicar las revistas 'El calzado' y 'La cortina', cuyos contenidos se publicaban en árabe e inglés y se ocupaban de asuntos científicos, económicos y profesionales, en tanto que revistas profesionales. La naturaleza de las revistas exigía a veces la publicación de cuadros y números. Cada vez que preparaba o publicaba un ejemplar sentía cierta molestia e incluso dolor, pues no veía yo ninguna justificación de tener que utilizar dos tipos de números, sobre todo porque los dos se consideran números árabes, además de que los números orientales son más difíciles de escribir y leer, y la posibilidad de cometer errores es grande. Por todo ello, pensaba yo que utilizar dos tipos de números era una pérdida de tiempo, un esfuerzo inútil y un obstáculo a la creatividad técnica, científica y cognoscitiva en el diseño, edición y otras funciones que permiten que los números árabes mundiales tengan una especificidad y preferencia sobre los números orientales.

Pasando el tiempo, fue creciendo mi deseo e inclinación de utilizar los números árabes mundiales actuales, los que son de origen árabe, que se utilizan en occidente y en la mayoría de los países y se llaman 'números árabes', en vez de utilizar los números orientales llamados 'números hindúes'. Para resumir, denominaremos números árabes los primeros y números orientales los segundos.

Empecé a insistir con las personas que trabajaban en las revistas, y también a la hora de comprar ordenadores, para que utilizaran los números árabes. Sin embargo, el software árabe sólo incluía en aquel entonces números orientales. La operación de cambio, pasando de los números orientales a los árabes era complicada y duraba mucho tiempo, pues era necesario cambiar cifra por cifra. Como resultado, había una mezcla de números orientales y árabes en los textos árabes. De modo que la idea de utilizar sólo los árabes continuó obsesionándome cada vez

que editaba o publicaba una revista o un libro.

Cuando publiqué mi libro 'La adoración financiera en el Islam' cuidé muchísimo de que se realizase aquello que me parecía correcto, utilizando siempre números árabes, incluso en las aleyas coránicas, pues estaba convencido de que eran los números del futuro. Añadiré que los números que se utilizan actualmente en el Magreb Árabe son los árabes. Los musulmanes de África del Norte tienen el mérito de haberlos introducido en Europa al llegar el Islam a la Península Ibérica, y la historia no deja constancia de que los países del Magreb hayan utilizado otro tipo de números. Como resultado de todo esto, hoy día los textos árabes llevan dos tipos diferentes de números, incluso en las aleyas coránicas: los números árabes en el Magreb y los orientales en los países árabes que los utilizan.

## Evolución de los números árabes mundiales en los ordenadores

Cuando empezaron a trabajarse los programas de ordenador en árabe, había entre los preparadores tres jóvenes iraquíes brillantes y, evidentemente, las cifras utilizadas correspondían a los números orientales. Después de varios años, fueron evolucionando los programas y esto coincidió con la inclusión de otras empresas que cooperaban con las grandes instituciones Microsoft, Apple y otras. Los programas empezaron a tener dimensiones más importantes, para responder a la demanda de diversos países y de sus especificidades lingüísticas. En cuanto a los números, se pusieron en pie dos programas en árabe, uno con números orientales y otro con números árabes. Al final, los programadores lograron poner los dos tipos de números en el mismo programa, pudiendo pasar de uno a otro con gran facilidad, pulsando tal y tal tecla, lo mismo que ocurre cuando se quiere elegir tal o cual alfabeto, su forma y su grosor.



**A nadie se le escapa que el turismo y el viaje se han transformado en dos símbolos modernos de la civilización mundial, y nadie puede prescindir de ellos. Su importancia equivale a la de la alimentación, del aire, y de las curas de almas y cuerpos. Es la puerta más trascendental para el conocimiento de las culturas humanas. Y alguien se puede preguntar: ¿qué relación hay entre los números y el turismo? La respuesta es que la tercera parte del diálogo entre los diferentes pueblos y sus diferentes lenguas se hace mediante los números. Si estos números se unificaran, cualquier persona puede sacar conclusiones sobre su significado y, de hecho, están medio unificados para las necesidades del turismo y el viaje. Y si no se unifican, ningún turista que no conozca la lengua del país visitado puede sacar la más mínima conclusión o idea de un texto.**

Actualmente, los números orientales ya no se utilizan con exclusividad en el ámbito de la comunicación contemporánea del mundo árabe. Algunas televisiones árabes han empezado a utilizar los números árabes, pero no parece que esto corresponda a una estrategia o metodología clara y organizada, pues algunas veces salen informes con un tipo de números y otras veces con un tipo diferente. Es decir, el cambio de los números orientales por los árabes ha empezado su andadura, pero de manera desordenada. La prensa local, por su parte, aplica aquel tipo que utiliza su propio país, pero algunos periódicos y revistas de difusión internacional, como 'Asharq al-Awsat', 'Al-Hayat', 'Al-Qods' y otras sí aplican los números árabes en vez de los orientales de sus países de origen. A pesar de ello, muchos editores de libros y revistas árabes aún no se han dado cuenta del problema de la existencia de estos dos tipos de números y se limitan a reproducir lo que ven en su entorno. En cuanto a los métodos de enseñanza, no tengo constancia de que haya algún indicio de cambio en algún país árabe que utiliza los números orientales.

### La importancia de los números en turismo

A nadie se le escapa que el turismo y el viaje se han transformado en dos símbolos modernos de la civilización mundial, y nadie puede prescindir de ellos. Su importancia equivale a la de la alimentación, del aire, y de las curas de almas y cuerpos. Es la puerta más trascendental para el conocimiento de las culturas humanas. Y alguien se puede preguntar: ¿qué relación hay entre los números y el turismo? La respuesta es que la tercera parte del diálogo entre los diferentes pueblos y sus diferentes lenguas se hace mediante los números. Si estos números se unificaran, cualquier persona puede sacar conclusiones sobre su significado y, de hecho, están medio unificados para las necesidades del turismo y el viaje. Y si no se unifican, ningún turista que no conozca la lengua del país visitado puede sacar la más mínima conclusión o idea de un texto.

La pregunta que nos hacemos es la siguiente: ¿es ya hora de que la Liga Árabe y las Facultades de lengua árabe, gracias a una iniciativa revolucionaria en todos los países concernidos, cambien los números orientales por los árabes mundiales? La ejecución de la operación de cambio habría de realizarse ordenada y científicamente, como ocurre hoy en Europa, que está unificando la divisa en veinticinco países, adoptando en todos ellos el euro. Por otra parte, la adopción de los números árabes, reconocidos como tales en todas las partes del mundo, en vez de los números orientales que ya no sirven para las ciencias tecnológicas modernas, ¿acaso sería una operación imposible, difícil o compleja? Sin ningún tipo de vacilación, la respuesta es no. Es una operación de lo más

sencillo, ya que los actuales programas de ordenadores permiten cambiar todos los números de un texto árabe apretando ciertas teclas, cambiándolos de un tipo a otro de una sola vez, cualquiera que sea la forma y variedad del texto.

Nuestra nación, si quiere entrar en la globalización y que el mundo conozca su patrimonio y su civilización, ha de cambiar los números orientales por los árabes, aumentando de este modo en un 33% la posibilidad de comprensión con las demás naciones, facilitando el trabajo de investigadores y lectores y aumentando mucho el beneficio en ámbitos como la creación artística y la producción. Todo lo que ahora es negativo en la utilización de los números orientales, que nos alejan de la evolución de los números a nivel mundial, se transformará en factor positivo si se realiza el mencionado cambio.

Por todo lo que precede, es necesario que recobremos nuestros números árabes para que puedan vivir entre nosotros y sean un instrumento de nuestra unión y una puerta para nuestra entrada en el mundo globalizado.

### Recobrar nuestros números árabes

El proyecto de cambio de los números orientales por los árabes se ha de presentar a la reunión de reyes y presidentes árabes, para que se tome la decisión al más alto nivel. Se empezaría entonces el proceso de cambio, que debe durar tres años o, como máximo, cinco. Para ello se han de constituir comisiones científicas por parte de los ministerios de educación, de planificación y de cultura, cada uno por su lado. Las comisiones han de preparar propuestas y sus representantes reunirse para redactar la versión definitiva, indicando los instrumentos y plazos de ejecución de los cambios.

Hagamos de estecambio de tipo de números una revolución científica y cultural que haga florecer las capacidades de nuestra nación en ciencias y artes, en particular en informática, programación y organización. Confiemos en los individuos y en el sector privado para que participen en el cambio, abriendo horizontes de trabajo y beneficios para miles de pensadores y creadores de nuestra nación.

Las naciones más antiguas están cambiando sus números tradicionales por los árabes, como China y Japón, y sólo algunas lenguas aún no se han sumado al tren de la mundialización, entre ellas las árabes. ¿Es posible que alguien escuche esta llamada tendente a recolocar los números árabes en nuestro bonito alfabeto? ■

Dios decide del éxito de todos.

A. S. Shakiry